

<<英诗的境界>>

图书基本信息

书名：<<英诗的境界>>

13位ISBN编号：9787108039910

10位ISBN编号：7108039915

出版时间：2012-9

出版时间：生活·读书·新知三联书店

作者：王佐良

页数：247

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英诗的境界>>

内容概要

《中学图书馆文库：英诗的境界》是我国著名的诗人、翻译家、教授、英国文学研究专家王佐良（1916-1995）先生的一本小书。

王佐良与卞之琳、冯至、穆旦、袁可嘉等同属二十世纪三四十年代的西南联大师生群，接受了现代诗歌洗礼。

《中学图书馆文库：英诗的境界》正是在十余则专栏文章的基础上重新编订而成。

<<英诗的境界>>

书籍目录

序中古民谣斯宾塞(一五五二——一五九九)弥尔顿(一六 八——一六七四)蒲柏(一六八八——一七四四)安德鲁·马伏尔(一六二一六七八)托马斯·格雷(一七一六——一七七一)布莱克(一七五七——一八三二)华兹华斯(一七七 ——一八五)司各特(一七七一——一八三二)拜伦(一七八八——一八二四)雪莱(一七九二——一八二二)济慈(一七九五——一八二一)哈代(一八四 ——一九二八)霍思曼(一八五九——一九三六)叶芝(一八六五——一九三九)缪亚(一八八七——一九五九)艾略特(一八八八——一九六五)麦克迪尔米德(一八九二——一九七八)欧文(一八九三——一九一八)燕卜荪(一九 六——一九八四)奥登(一九 七——一九七三)司班德(一九 九——一九九五)R. S. 托马斯(一九一三——二)拉金(一九二二——一九八五)琼生(一五七三——一六三七)兰陀(一七七五——一八六四)莫里斯(一八三四——一八九六)格瑞夫斯(一八九五——一九八五)麦克尼斯(一九 七——一九六四)绍莱·麦克林(一九——一九九六)显默斯·希尼(一九三九——)

<<英诗的境界>>

章节摘录

因此力姑娘去掉贞女的矜持，而要全力投入恋爱——不是慢吞吞地盈文尔雅地爱，而要像“烈火”，像“食肉的猛禽”，“把时间立刻吞掉”，“通过粗暴的厮打把我们的欢乐 / 从生活的两扇铁门中间扯过”。

如果说，这诗的前半写得有点俏皮，到了后半则是完全认真的。

前面是时间、空间的大扩张，后面则是突然缩小到火热的情欲一点上。

所谓“玄学派”，实际上是最入世的。

多恩如此，马伏尔也如此。

《花园》一诗属于牧歌(Pastoral)类，写的是理想世界。

诗人感到在人世追逐荣名实在不如隐居花园，后来凭想象进入了一个无忧的伊甸园。

但是中间经过若干层次，一层比一层更纯净，更自在，直到超脱凡尘，而他的伊甸园又不同于《圣经》上的伊甸园，其中并无夏娃出现，也就没有“原罪”的威胁。

然而诗人又知道希冀。

超出凡人的部分，是妄想”，所以最后一节又回到一种中层境界，安于“用碧草与鲜花来计算”时间的人世的普通花园。

诗人拿来与尘世的五颜六色相对比的是绿色，这是他的主要象征，一则云“不论是白的，还是红的，看来 / 总不及这可爱的绿色那么昵爱”，再则云：Annihilating all that's made To a green Thought in a green Shade . 把一切凡是造出来的，都化为虚妄，变成绿荫中的一个绿色的思想。

(杨周翰译文)这可能是马伏尔全部诗作里最有名的两行，也是历代学者和批评家绞尽脑汁力图阐明的两行。

比较可取的解释是两种：1. 把全部物质世界化为非物质的，2. 与绿色思想相比，物质世界毫无价值。

不论如何解释，这两行体现了作者在艺术上的精心，上行用了annihilate(消灭)这个厉害的词，下行又重复green(绿)两次，而且两行出现在全节之末，更使这两行突出地受到注意，此外用green Shade之实来调剂green Thought之虚，也使我们看清富于形象的诗怎样大异于长于逻辑思维的哲理文章。

玄学派诗之难能可贵处正在以哲理入诗，而诗不仅不减本色，反而更加动人。

下面是上述两诗中一首的译文，译者是杨周翰同志：致他的娇羞的女友 我们如有足够的天地和时间，你这娇羞，小姐，就算不得什么罪愆。

我们可以坐下来，考虑向哪方去散步，消磨这漫长的恋爱时光。

你可以在印度的恒河岸边寻找红宝石，我可以在亨柏之畔 望潮哀叹。

我可以在洪水 未到之前十年，爱上了你，你也可以拒绝，如果你高兴，直到犹太人皈依基督正宗。

我的植物般的爱情可以发展，发展得比那些帝国还寥廓，还缓慢。

我要用一百个年头来赞美你的眼睛，凝视你的娥眉；用二百年来膜拜你的酥胸，其余部分要用三万个春冬。

每一部分至少要一个时代，最后的时代才把你的心展开。

只有这样的气派，小姐，才配你，我的爱的代价也不应比这还低。

但是在我背后我总听到时间的战车插翅飞奔，逼近了；而在那前方，在我们面前，却展现一片永恒的沙漠，寥廓、无限。

在那里，再也找不到你的美，在你的汉白玉的寝宫里再也不会回荡着我的歌声；蛆虫们将要染指于你长期保存的贞操，你那古怪的荣誉将化作尘埃，而我的情欲也将变成一堆灰。

坟墓固然是很隐蔽的去处，也很好，但是我看谁也没在那儿拥抱。

因此啊，趁那青春的光彩还留驻在你的玉肤，像那清晨的露珠，趁你的灵魂从你全身的毛孔还肯于喷吐热情，像烈火的汹涌，让我们趁此可能的时机戏耍吧，像一对食肉的猛禽一样嬉狎，与其受时间慢吞吞地咀嚼而枯凋，不如把我们的时间立刻吞掉。

让我们把我们全身的气力，把所有我们的甜蜜的爱情揉成一球，通过粗暴的厮打把我们的欢乐从生活的两扇铁门中间扯过。

<<英诗的境界>>

这样，我们虽不能使我们的太阳停止不动，却能让它奔忙。

.....

<<英诗的境界>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>